

- 1967年奧斯卡金獎電影轟動鉅著！
- 探討男女情愛與倫常的衝突，戲劇性十足！

畢業生

查爾斯·威伯／著◎劉明利／譯

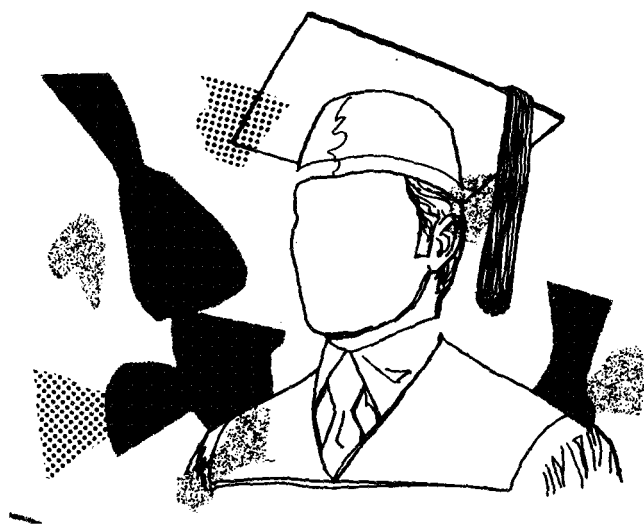
他和有夫之婦發生關係，
却又愛上她的女兒……
一段難以詮釋的三角戀愛
到底要如何解開？

奧斯卡金像獎
電影原著小說



畢業生

查爾斯·威伯／著◎劉明利／譯



Copyright ©Charles Webb, 1963
All rights reserved

世界精典名著

畢業生

著者／查爾斯·威伯

譯者／劉明利

編輯／精典製作羣 (R.S.P.)

發行人／林正中

負責人／簡泰雄

出版者/世茂出版社

台北縣新店市民生路 19 號 5 樓

TEL/(02)2183277 (代表)

FAX/2183239 · 劃撥/0750300-7

登 記 證／行政院新聞局局版台業字第3208號

電腦排版／磐古電腦排版公司

印 刷 / 三華彩色印刷公司

初版一刷／1993年6月

二刷✓

定價 150 元

※版權所有・翻印必究※

PRINTED IN TAIWAN

●本書如有破損、缺頁，敬請寄回本社更換新書，謝謝！

譯 序

班傑明布雷，一個大學剛畢業，對前途憂心忡忡的青年。他迷惘。

羅賓森太太，班傑明父親的事業合夥人之妻。她成熟嫵媚，風韻猶存。但她寂寞。

愛蓮羅賓森，羅賓森夫婦的獨生女。她美麗、純情、天真。

他們三人發生了一段難以詮釋的三角關係……

第一次接觸到畢業生，是在剛上大學的那年，和幾個新同學，相偕至台中的一家戲院觀賞的一部電影。當時，以卸下聯考重任的心情去欣賞它。年輕的心靈，並沒有許多感受。倒是對片中的幾首悅耳歌曲，印象頗為深刻。然而，現在譯好這本書，卻讓我感觸良多，深深地被書中的人物所打動。不同年齡，有著不同心境，這就是人生吧！

作者查爾斯威伯（Charles Webb）以通曉親切的筆法，巧妙地安排情節，頗令人嘆為觀止。而書中對人性的理解也是淋漓盡致。

故事的主角人物——班傑明，在學校表現優異，是親友師長眼中的模範生。然而，大學一畢業，他卻突然對前途覺得迷惘、無所適從。人往往在脆弱徬徨的時候，最容易受外界的

蠱惑。終於，他禁不起羅賓森太太的一再挑逗，和她發生了悖逆常倫的身體關係。

而愛蓮的出現，更讓整個情節急轉直下。班傑明在享受一段沒有愛的性生活之後，見到了愛蓮，才發現自己找到一份真正的愛情，使他迷惘的生命，重現一道曙光。於是，他不顧一切地闖入愛蓮婚禮的會場，却走了新娘。從這段錯縱複雜的三角戀情，我們體會到性與愛的巧妙的關係。

除了男女間的愛情，作者對家庭關係——夫妻、父子、母女，甚至朋友之間，也做了描述。

這本書當年曾轟動一時，深受美國及世界各地讀者喜愛。大導演麥克尼克勞斯（Mike Nicholas）並將它拍成電影，由達斯汀霍夫曼（Dustin Hoffman）主演，頗受影評家的讚賞。該片並榮獲一九六七年，奧斯卡金像獎，最佳導演獎。

好東西總是越陳越香。一本好書，值得我們一再品味。讓我們以輕鬆的心情，共同欣賞這本值得典藏的好書。

劉明利 一九九二年十月

1

初夏，六月的一天，班傑明布雷從東部一所小規模的大學畢業，便匆匆趕回家鄉。第二天晚上，父母爲他準備一個畢業晚會。八點前，所有客人都已到齊，獨不見班傑明從房裏下來。他的父親在樓下喊他，沒有回應，於是便上樓去看個究竟。

「班？」他叫著兒子名字，一邊打開房門。

「我待會兒下去。」班傑明說。

「班，客人到了，」父親說，「大家都在等你。」

「我說過，我待會兒就下去。」

布雷先生扣上門「怎麼了？」他說。

班傑明搖搖頭，往窗口走去。

「你怎麼了？班。」

「沒什麼。」

「那爲什麼不下去見客人？」

班傑明不語。

「班？」

「爸，」他側過頭，「我現在有點心事。」

「什麼事？」

「就是有事！」

「不能告訴我嗎？」

「不。」

布雷先生皺著眉頭，看了看手上的錶，然後抬起頭看著班傑明。「班，樓下的客人都是我們的朋友，」他說，「我的朋友，也是你母親的朋友。你得下去和他們打個招呼呀！」

「告訴他們，我現在需要一個人靜靜。」

「羅賓森先生正在車庫裏打量著你的新跑車，何不載他去兜兜風。」

班傑明從口袋掏出一串閃亮的鑰匙，「拿去吧！」他說。

「幹嘛？」

「鑰匙給他，讓他自己開。」

「可是，他想見你呀！」

「爸，我現在不想見任何人。」班傑明說，「我不要見羅賓森夫婦，不要見普遜夫婦，也不要見……特亨夫婦。」

「班，羅賓森先生和我在這城裏合夥經營律師事務所已經十七年了。他是我最好的朋友。」

「這我知道。」

「他延後會見一位洛杉磯客戶的時間，就爲了到這裏歡迎你回家。」

「爸……」

「你會因此感激他嗎？」

「如果現在能讓我清靜清靜，我才会感激不盡呢！」

他的父親無奈地搖搖頭，「我不曉得你是怎麼了？」他說，「但無論如何，你得打起精神，現在就跟我下去！」

突然間，房門開了，班傑明的母親走進來。「還沒好啊？」她說。

「還沒。」

「我們馬上就下去。」他父親說。

「出了什麼事？」她說著將門扣上。

「我正費心在猜想呢！」

「走吧！班。」他父親拉起他的手往門口走去。

「該死！你可不可以不要管我？」班傑明嚷著，一邊將手甩開，站了起來，怒視他的父

親。

「班？」布雷先生回了他一眼，冷靜地說，「在你爸媽面前，不要再鬧了。」

班傑明搖搖頭，穿過他們中間，往門口走走。「我出去走去。」說完他踏出房門，迅速地走下樓，正要打開大門時，特亨先生出現在客廳裏。

「班？」他熱情地喊著，「我得恭喜你呀！」他伸出手。

班傑明和他握手。

「我真是以你為榮。」特亨先生仍緊握著他的手。

班傑明心不在焉地點點頭。「謝謝。」他說，「如果你不介意，我現在要出去走走，一會兒就回來。」

普遜太太在門廊遇見他。「嗨！班傑明，」她說，面帶微笑，一面迅速地向他走近，抱住他親吻著他的臉。「班傑明！」她說，「我高興得說不出話了！」

班傑明點點頭。

「你在學校的表現實在太好了！」

「抱歉！可能不太禮貌，」班傑明無動於衷地說，「我現在要出去走走。」

羅賓森先生握著酒杯，這時出現在門廊。看見班傑明，笑盈盈地向他走來。「班，這小子最近怎樣啊？」他說，「好像胖了點。」

「我很好。」

「嘿！車庫裏，那輛意大利名車，是你老爹送你的畢業禮物？」

「好棒呀！」普遜太太興奮地接口。

「我們開它兜風去！」羅賓森先生說。

班傑明掏出口袋的鑰匙。「你會操作外國車排檔吧？」他說著將鑰匙遞給他。

「什麼？」

「你知道怎麼操作外國車排檔吧？」

「當然。」羅賓森先生說，「不過，我以為你會載我一程！」

「現在不行。」班傑明說，「失陪了！」他伸手去轉動門把，打開大門，剛要踏出去，

卡生夫婦來到門口。

「他在這裏！」卡生太太說著張開雙手擁抱他。「班？」她說，「如果我告訴你我真是

以你為榮時，希望你不要覺得困窘。」

「不會的。」班傑明說，「不過我現在心情很亂，我要……」

「我有東西送你。」卡生先生說著將一瓶紅色絲帶包裝的盒子遞給班傑明。「希望你在東部已經學會喝酒。」他伸出胳膊摟住班傑明的肩膀，將他往屋裏推。

班傑明迅速地低身逃避，然後把那瓶酒擺在門邊。

「拜託！」他喊著，「你們可不可以讓我出去！」

「怎麼了？」

「抱歉！我不懂得交際。」班傑明說，「很感謝各位的光臨，但是……」

「班，」卡生太太說，一面讓她先生爲她脫下外套，「我要你告訴我們有關你得獎的事。那是個教學方面的獎，是嗎？」

班傑明握起門把，正要轉開，卻發現他父親出現在他身旁，用手環住他的肩膀，「咱們去喝點東西，讓你平靜下來。」

「爸？」

「來！班。」父親輕聲地說，「你在這節骨眼兒鬧彘扭！」

「我們走！」布雷先生說完拉著他離開門口。

「好！」班傑明說著走在父親前面，進入客廳，無奈地摔著頭。

「哇！班傑明？」一個女人的聲音。

班傑明點頭回應。

「你一定興奮地不得了！」

他繼續穿過客廳，不時地和客人點著頭，然後走到餐廳。餐桌上擺著一整箱酒和一大桶冰塊，及幾個玻璃杯。他選了一個最大的杯子，倒滿波朋酒，豪飲了幾口，然後闔起雙眼，

沈思許久，又張開眼睛，猛喝了幾口。他把酒杯再加滿，轉過身，發現他的母親站在他身邊。

「那是什麼？」她皺起眉看著他手上的杯子。

「這個？」

「對。」

「我不知道。」他說，「一種酒吧！」

他母親緊皺眉頭的臉轉向他，「班，你到底有什麼問題？」她說。

「問題只是我想走出這屋子！」

「可是，你心裏在想什麼呀？」

「太多事了，媽。」

「那麼，何不下次再去煩惱。」

「不。」

布雷太太伸手拿起他的酒杯。「來！」她說，「我們到廚房聊。」

班傑明搖著頭，卻還是跟著她走進廚房。布雷太太走到水槽，將杯裏的酒倒掉，改盛入開水。「你可以告訴我心裏擔心什麼嗎？」她說，一邊用擦布拭乾杯子。

「媽，我擔心許多事。我有點擔心未來的前途。」

「關於將來要從事什麼工作？」

「是的。」

她將酒杯遞還給他。「你還是計劃教書，不是嗎？」她說。

「不。」

「你不要？」她瞪大眼睛，「那你所得的獎呢？」

「我準備放棄那個獎。」

「放棄？」

「是的。」

「班，」她說，「放棄四年汲汲所學的，聽來似乎並非明智之舉。」

突然，特亨先生手拿著酒杯，來到廚房。

「我就猜你溜到這裏來。」他說，「現在，讓我們聽聽你得獎的事吧！」

「我準備放……」

「告訴他吧！班。」他母親急忙說。

「那叫法蘭克霍平漢教育獎，」班傑明說，「由學校頒發的，可以讓我保送研究所續讀二年，如果我決定從事教育工作的話。」

「他們怎麼選上你的？」特亨先生又問。

班傑明沒有回答。

「他在學校做過實習教學。」他母親解釋著，「他當過兩年助教。上學期，學校讓他教了一門美國歷史初步研討。」

特亨先生啜了一口酒。「那你已經申請到研究所了嗎？」

「是的。」

「他可以唸哈佛、耶魯」他母親說，「還有一個叫什麼來著？」

「哥倫比亞。」

特亨先生又啜了口酒。「看來你還真行！」

班傑明迅速地轉身，穿過廚房，打開後門，走了出去。他站在後院的游泳池旁，呆望著池面發出的藍色光芒許久，直到聽見身後開門又關門的聲音，有人朝他走來。

「班？」麥奎太太喊著他的名字，「我猜你的學期成績一定相當好。」

班傑明不在意地點點頭。

「有其他人榮登榮譽榜的次數比你多嗎？」

「有。亞伯·法蘭克。」

麥奎太太佩服地搖搖頭。「你的成績實在令人贊嘆不已！」

「班？」葛倫先生也來到游泳池旁，他握住班傑明的手說，「恭喜你！」

「你看過他的畢業成績單嗎？」麥奎太太問。

「怎麼會沒有？」

「我來數數看他所有優異的表現。」她說，「班，你聽聽我是否遺漏了些什麼？」她清清脆脆，開始扳指頭，背了起來。「越野隊隊長，辯論社長，班上成績第一名。」

「我不是第一名。」

「喔？」

「我和亞伯都是第一名。」

「喔！」麥奎太太繼續扳著指頭，「還有那些？校刊編輯，實習教師，以及那個教學獎。」

「我可以問妳一個問題嗎？」班傑明突然轉身看著她。

「當然。」

「妳怎麼記得這麼清楚？」

「你的優異表現？」

「抱歉了！」葛倫先生拿著酒杯。「我去加點酒。」說完他轉身進屋裏。

「告訴我好嗎？麥奎太太。」

麥奎太太看了看池面，皺著眉不解地問，「你難道不覺得自己的表現很值得驕傲？」

「不。」

「什麼？」她抬起頭，「你不覺得？」

「我只想知道妳怎麼會記得這麼清楚，麥奎太太。」

「唔，」她搖著頭說，「我……我不太明白你在說什麼？」

「你不懂我在說什麼？」

「是的。」

「妳爲什麼……爲什麼……」他摔了摔頭。「抱歉！」

「班！」她喊住他，「我想我太情不自禁了。不過，我只是要告訴你，我真的很欣賞你的表現。如果你是我兒子，我是再驕傲不過了。」班傑明不語，悄悄地打開門，往客廳走出。他低著頭盲目地往前走，直到葛倫秦抓住他的手肘。

「班？」她說，「你的表現真是好！」班傑明自顧自地往前走，一言不語。當他正要踏上樓梯時，他的父親來到他身旁。

「走開。」

「天啊！班，你到底怎麼了？」

「我不知道。」

「來。」布雷先生伸手去拉他，將他帶進另一間房間。「兒子，」他說，「告訴我發生

「了什麼事？」

「不知道。」

「可是，你的模樣看來似乎事態嚴重。」

「有點。」

「爲什麼？」

「不知道！」班傑明說，「突然間，我覺得任何事都不對勁。」

「不對勁？」

「屋裏所有人都不對勁，你也不對勁。」

「班？」

「我不對勁，這屋子也不對勁。我突然有這種感覺，就是不知爲什麼。」

「班，因爲你猛往牛角尖裏鑽。」

班傑明無言地甩甩頭。

「我要你放鬆一下自己。」

「沒辦法！」

「班，你剛剛完成四年輝煌的大學生涯。」

「那都是一場空。」班傑明說。